

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. F. 14-283

2016 m. gruodžio 5 d.

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, toliau vadinamas Užsakovu, atstovaujamas direktoriaus Vydo Dolinsko, ir

1. Sutarties objektas

- 1.1. Vykdytojas raštu iš italų kalbos į lietuvių kalbą įsipareigoja išversti tarptautinės mokslinės konferencijos „LIETUVA-ITALIJA: šimtmečių ryšiai“, surengtos Nacionaliniame muziejuje Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmuose 2014 m. gegužės 14-16 d., leidiniui papildomai pateiktą prof. Giorgio Felini straipsnį „Markas Skakis – Galėzės pilietis: biografinio ir istorinio pobūdžio pastebėjimai“ bei įsipareigoja suteikti metodinę konsultaciją Užsakovui dėl leidinyje pateiktų italų kalbos terminų vertimo.
- 1.2. Darbų atlikimo terminas **iki 2016 m. gruodžio 14 d.**

2. Vertimo įkainiai ir apimtis

- 2.1. Už vertimo paslaugas atsiskaitoma vadovaujantis šia Vykdytojo bei Užsakovo parašais patvirtinta sutartimi ir paslaugų perdavimo-priėmimo aktu.
- 2.2. Už minėtąsias vertimo raštu paslaugas Užsakovas moka 18 eurų už 1 puslapį (1600 spaudos ženklų). Viso 7 psl. – 126 eurai.
- 2.3. Už suteiktą metodinę konsultaciją Užsakovas įsipareigoja sumokėti 124 eurus.
- 2.4. Bendra sutarties suma – **250 (du šimtai penkiasdešimt eurų).**

3. Vykdytojas įsipareigoja

- 3.1. Teikti tik profesionalias paslaugas, laikantis paprastai keliamų tokio pobūdžio paslaugoms reikalavimų.
- 3.2. Užsakovo nustatytais terminais ir kokybiškai atlikti sutartyje sutartas paslaugas.
- 3.3. Visos Vykdytojo autoriaus teisės į paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus atitenka Užsakovui visam šių teisių galiojimui Lietuvoje ir kitose pasaulio valstybėse. Užsakovas jomis disponuoja nevaržomai visais įmanomais būdais, įskaitant komerciniais tikslais, nemokėdamas Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlygio.

4. Užsakovas įsipareigoja

- 4.1. Užsakovas Vykdytojui šioje sutartyje numatytą atlygį sumoka per 5 (penkias) darbo dienas po sąskaitos – faktūros pateikimo ir paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Atlygis už vertimą Vykdytojui pervedamas į šioje sutartyje nurodytą banko sąskaitą.

5. „Force-majeure“ sąlygos

- 5.1. Užsakovas arba Vykdytojas gali nevykdyti šioje sutartyje numatytų savo įsipareigojimų visiškai arba iš dalies, jeigu susidaro nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, tiesiogiai veikiančios sutarties objektą. Sutarties galiojimas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį veiksniai

turi įtakos, jeigu sutartis nėra nutraukiama šio punkto nustatyta tvarka. Užsakovas arba Vykdytojas, negalintis vykdyti savo įsipareigojimų dėl šiame punkte išvardytų aplinkybių, privalo per tris darbo dienas apie tai raštu pranešti kitai susitariančiai šaliai, kuri gali sutartį nutraukti.

6. Kitos sąlygos

- 6.1. Tuo atveju, jei šalis neįvykdė ar pažeidė kuri nors šia sutartimi prisiimtą įsipareigojimą, pažeidimą padariusioji šalis privalo pilnai atlyginti nukentėjusiajai šaliai visus nuostolius, susijusius su tokiu pažeidimu.
- 6.2. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento. Sutartis galioja iki abi šalys visiškai įvykdo savo įsipareigojimus.
- 6.3. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tais atvejais, kai jie įforminami raštu ir pasirašomi abiejų šalių.
- 6.4. Sutartis sudaryta ir pasirašyta šalių dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.
- 6.5. Kitais, šioje sutartyje nenumatytais atvejais, sutarties šalys vadovaujasi atitinkamais Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

7. Šalių rekvizitai

Užsakovas

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai
Katedros a. 4, 01100 Vilnius
Juridinio asmens kodas: 302297628
Tel. 8-5 21 27 476
Faksas 8-5 21 27 470
El. paštas info@valdovurumai.lt
A.s. LT847300010113490290
AB „Swedbank“ bankas

Vykdytojas

Vydas Dolinskas

